

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Мордовский государственный педагогический
университет имени М.Е. Евсевьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля): Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык)

Уровень ОПОП: Специалитет

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения: Очная

Разработчик: Пронькина В. М., канд. филол. наук, доцент

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 9 от 20.04.2017 года

Зав. кафедрой  Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 7 от 21.02.2020 года

Зав. кафедрой  Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой  Ветошкин А. А.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины - формирование ряда компетенций для подготовки специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод научной и технической (специальной) литературы, знакомство студентов с особенностями перевода научной и технической литературы как особого функционального стиля, обладающего специфическими лексическими и грамматико-синтаксическими особенностями, отработка и закрепление практических навыков перевода специальных текстов.

Задачи дисциплины:

- практическое освоение методами и приемами письменного перевода;
- формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- формирование компетенций, относящихся к переводческой деятельности и сопутствующим ей аспектам профессиональной работы: а) организация труда лингвиста-переводчика; б) работа со словарями, справочниками, электронными средствами информации; в) принципы и способы оформления переводческой документации; г) переводческая этика; д) оптимизация самостоятельной работы;
- подготовка студентов к профессиональной деятельности на высоком уровне, который предполагает наличие таких профессиональных и личностных качеств, как: ответственность за качество своей работы и личная дисциплина; инициативность, любознательность, патриотизм, интернационализм; соблюдение правил этики и морали в профессиональной деятельности; стремление к самосовершенствованию; постоянное повышение общей эрудированности; расширение общекультурного кругозора; поиск способов повышения своей квалификации.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина Б1.В.01 «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык)» относится к вариативной части учебного плана.

Дисциплина изучается на 5 курсе, в 9, 10 семестрах.

Изучению дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык)» предшествует освоение дисциплин (практик):

Б1.Б.12 Практический курс первого иностранного языка;

Б1.Б.16 Практический курс перевода первого иностранного языка;

Б1.Б.19 Теория перевода.

Освоение дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык)» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.Б.35 Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык);

Б1.В.ДВ.04.01 Язык современных англоязычных СМИ.

Освоение данной дисциплины также необходимо для прохождения учебной и производственной практик.

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык)», включает: межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;
- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

В процессе изучения дисциплины студент готовится к видам профессиональной

деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ФГОС ВО и учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций. Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими *общекультурными компетенциями(ОК)*:

ОК-5 – способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими *профессиональными компетенциями(ПК)*:

ПК-16 – способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать *профессионально-специализированными компетенциями*:

ПСК-2 – способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

ПСК-3 – способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Девятый семестр	Десятый семестр
Контактная работа (всего)	64	28	36
Лекции	14	14	
Практические	50	14	36
Самостоятельная работа (всего)	44	26	18
Виды промежуточной аттестации			
Зачет		+	+
Общая трудоемкость часы	108	54	54
Общая трудоемкость зачетные единицы	3	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание модулей дисциплины

Модуль 1. Письменный перевод текстов по теме «Образование»:

Составление тематического глоссария. Определение переводческих трансформаций.

Перевод текста. Анализ текста.

Модуль 2. Письменный перевод текстов по теме «Экология»:

Составление тематического глоссария. Определение переводческих трансформаций.

Перевод текста. Анализ текста.

Модуль 3. Письменный перевод текстов по теме «Экономика»:

Перевод текстов экономической тематики.

Модуль 4. Письменный перевод текстов правовой тематики:

Перевод текстов юридической тематики.

5.2. Содержание дисциплины: Лекции (14 ч.)

Модуль 1. Письменный перевод текстов по теме «Образование» (6 ч.)

Тема 1. Составление тематического глоссария.

Специфика вокабуляра по изучаемой тематике.

Тема 2. Определение переводческих трансформаций.

Переводческие трансформации, используемые при переводе тематического текста с русского языка на английский.

Тема 3. Перевод текста. Анализ текста.

Перевод тематического текста с анализом переводческих трансформаций.

Модуль 2. Письменный перевод текстов по теме «Экология» (8 ч.)

Тема 4. Составление тематического глоссария.

Специфика вокабуляра по изучаемой тематике.

Тема 5. Определение переводческих трансформаций.

Переводческие трансформации, используемые при переводе тематического текста с русского языка на английский.

Тема 6. Перевод текста. Анализ текста.

Перевод тематического текста с анализом переводческих трансформаций.

Тема 7. Перевод текста. Анализ текста.

Перевод тематического текста с анализом переводческих трансформаций.

53. Содержание дисциплины: Практические (50 ч.)

Модуль 1. Письменный перевод текстов по теме «Образование» (12 ч.)

Тема 1. Перевод текстов по теме «Образование»

1. Назовите приёмы, используемые для перевода академической терминологической системы.
2. Проанализируйте параллельные тексты (оригинал и его перевод). Прокомментируйте используемые переводческие трансформации.
3. Проиллюстрируйте своими примерами из текстов русскую и англоязычную академическую терминологическую систему.

Тема 2. Перевод текстов по теме «Образование»

1. Назовите приёмы, используемые для перевода академической терминологической системы.
2. Проанализируйте параллельные тексты (оригинал и его перевод). Прокомментируйте используемые переводческие трансформации.
3. Переведите текст. Определите переводческие ошибки, связанные с денотативным содержанием текста (немотивированные опущения, добавления, замена на лексическом и лексико-грамматическом уровнях); нормативные и узуальные ошибки (ошибки перевода имен собственных, стилистические ошибки, графический буквализм, несоблюдение правил оформления); ошибки, связанные с правильным переводом тематических терминов.

Модуль 2. Письменный перевод текстов по теме «Экология» (12 ч.)

Тема 3. Перевод текстов по теме «Экология».

1. Проанализируйте параллельные тексты (оригинал и его перевод). Прокомментируйте используемые переводческие трансформации.
2. Переведите тексты экологической тематики. Составьте глоссарий использованных терминов и их англоязычных эквивалентов.
3. Составьте глоссарий по теме «Экология».

Тема 4. Перевод текстов по теме «Экология».

1. Проанализируйте параллельные тексты (оригинал и его перевод). Прокомментируйте используемые переводческие трансформации.
2. Переведите тексты экологической тематики. Составьте глоссарий использованных терминов и их англоязычных эквивалентов.
3. Составьте глоссарий по теме «Экология».
4. Определите переводческие ошибки, связанные с денотативным содержанием текста (немотивированные опущения, добавления, замена на лексическом и лексико-грамматическом уровнях); нормативные и узуальные ошибки (ошибки перевода имен собственных, стилистические ошибки, графический буквализм, несоблюдение правил оформления); ошибки, связанные с правильным переводом тематических терминов.

Модуль 3. Письменный перевод текстов по теме «Экономика» (12 ч.)

Тема 5. Перевод текстов экономической тематики

1. Сделай переводческий анализ текста и выработайте общую стратегию перевода текстов по теме «Экономика».
2. Проанализируйте параллельные тексты (оригинал и его перевод). Прокомментируйте используемые переводческие трансформации.
3. Проиллюстрируйте своими примерами (текстами) русскую и англоязычную экономическую терминологическую систему.

4. Переведите тексты экономической тематики.

5. Составьте глоссарий по теме «Экономика».

Тема 6. Перевод текстов экономической тематики

1. Сделай переводческий анализ текста и выработайте общую стратегию перевода текстов по теме «Экономика».

2. Проанализируйте параллельные тексты (оригинал и его перевод). Прокомментируйте используемые переводческие трансформации.

3. Проиллюстрируйте своими примерами (текстами) русскую и англоязычную экономическую терминологическую систему.

4. Переведите тексты экономической тематики.

5. Составьте глоссарий по теме «Экономика».

Тема 7. Перевод текстов экономической тематики

1. Переведите тематический текст.

2. Составьте глоссарий.

3. Определите переводческие ошибки, связанные с денотативным содержанием текста (немотивированные опущения, добавления, замена на лексическом и лексико-грамматическом уровнях); нормативные и узуальные ошибки (ошибки перевода имен собственных, стилистические ошибки, графический буквализм, несоблюдение правил оформления); ошибки, связанные с правильным переводом тематических терминов.

Модуль 4. Письменный перевод текстов правовой тематики (14 ч.)

Тема 8. Перевод текстов юридической тематики

1. Назовите лексические и грамматические трудности перевода юридических текстов.

2. Сделай переводческий анализ текста и выработайте общую стратегию перевода текстов по теме «Закон. Право».

3. Проанализируйте параллельные тексты (оригинал и его перевод). Прокомментируйте используемые переводческие трансформации.

4. Проиллюстрируйте своими примерами (текстами) русскую и англоязычную юридическую терминологическую систему (терминологизированные словосочетания, нетерминологические слова, заимствования, стилистически окрашенная лексика, сокращения).

Переведите тексты документов юридических лиц.

Тема 9. Перевод текстов юридической тематики

1. Назовите лексические и грамматические трудности перевода юридических текстов.

2. Сделай переводческий анализ текста и выработайте общую стратегию перевода текстов по теме «Закон. Право».

3. Проанализируйте параллельные тексты (оригинал и его перевод). Прокомментируйте используемые переводческие трансформации.

4. Проиллюстрируйте своими примерами (текстами) русскую и англоязычную юридическую терминологическую систему (терминологизированные словосочетания, нетерминологические слова, заимствования, стилистически окрашенная лексика, сокращения).

5. Переведите тексты документов юридических лиц: уставы и договора.

Тема 10. Перевод текстов юридической тематики

1. Назовите лексические и грамматические трудности перевода юридических текстов.

2. Сделай переводческий анализ текста и выработайте общую стратегию перевода текстов по теме «Закон. Право».

3. Проанализируйте параллельные тексты (оригинал и его перевод). Прокомментируйте используемые переводческие трансформации.

4. Проиллюстрируйте своими примерами (текстами) русскую и англоязычную юридическую терминологическую систему (терминологизированные словосочетания, нетерминологические слова, заимствования, стилистически окрашенная лексика, сокращения).

5. Определите переводческие ошибки, связанные с денотативным содержанием текста (немотивированные опущения, добавления, замена на лексическом и лексико-грамматическом уровнях); нормативные и узуальные ошибки (ошибки перевода имен собственных, стилистические ошибки, графический буквализм, несоблюдение правил оформления); ошибки, связанные с правильным переводом тематических терминов.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

обучающихся по дисциплине (модулю)

6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы

Девятый семестр (26 ч.)

Модуль 1. Письменный перевод текстов по теме "Образование" (12 ч.)

1. Выполнение индивидуальных заданий.
2. Подготовка к практическим / лабораторным занятиям.
3. Подготовка к лекционным занятиям.

Модуль 2. Письменный перевод текстов по теме "Экология" (14 ч.)

1. Выполнение индивидуальных заданий.
2. Подготовка к практическим / лабораторным занятиям.
3. Подготовка к лекционным занятиям.

Десятый семестр (18 ч.)

Модуль 3. Письменный перевод текстов по теме "Экономика" (8 ч.)

1. Выполнение индивидуальных заданий.
2. Подготовка к практическим / лабораторным занятиям.
3. Подготовка к лекционным занятиям.

Модуль 4. Письменный перевод текстов правовой тематики (10 ч.)

1. Выполнение индивидуальных заданий.
2. Подготовка к практическим / лабораторным занятиям.
3. Подготовка к лекционным занятиям.

7. Тематика курсовых работ(проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8.1 Оценочные средства для промежуточной аттестации

8.1. Компетенции и этапы формирования

Коды компетенций	Этапы формирования		
	Курс, семестр	Форма контроля	Модули (разделы) дисциплины
ОК-5 ПК-16 ПСК-3.2 ПСК-3.3	5 курс, Девятый семестр	Зачет	Модуль 1: Письменный перевод текстов по теме "Образование".
ОК-5 ПК-16 ПСК-3.2 ПСК-3.3	5 курс, Девятый семестр	Зачет	Модуль 2: Письменный перевод текстов по теме "Экология".
ОК-5 ПК-16 ПСК-3.2 ПСК-3.3	5 курс, Десятый семестр	Зачет	Модуль 3: Письменный перевод текстов по теме "Экономика".
ОК-5 ПК-16 ПСК-3.2 ПСК-3.3	5 курс, Десятый семестр	Зачет	Модуль 4: Письменный перевод текстов правовой тематики.

Сведения об иных дисциплинах, участвующих в формировании данных компетенций:
Компетенция ОК-5 формируется в процессе изучения дисциплин:

Древние языки и культуры, История, История и культура Великобритании, История и культура США, Культура и межкультурные взаимодействия в современном мире, Культурология, О Мордовии по-английски, Основы этикета, Теория межкультурной коммуникации, Философия.

Компетенция ПК-16 формируется в процессе изучения дисциплин: Естественная картина мира, История, Культурология.

Компетенция ПСК-3.2 формируется в процессе изучения дисциплин:

О Мордовии по-английски, Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык), Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях.

Компетенция ПСК-3.3 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык), Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях.

82. Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

В рамках изучаемой дисциплины студент демонстрирует уровни овладения компетенциями:

Повышенный уровень:

знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.

Базовый уровень:

знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.

Пороговый уровень:

понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.

Уровень ниже порогового:

имеются пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, студент допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способен продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации	Шкала оценивания по БРС
	Зачет	
Повышенный	зачтено	90 – 100%
Базовый	зачтено	76 – 89%
Пороговый	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	не зачтено	Ниже 60%

Критерии оценки знаний студентов по дисциплине

Оценка	Показатели
Зачтено	Студент знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач. У студента в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.

Незачтено	Студент демонстрирует незнание основного содержания дисциплины, обнаруживая существенные пробелы в знаниях учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предлагаемых заданий; затрудняется делать выводы и отвечать на дополнительные вопросы преподавателя.
-----------	--

83. Вопросы, задания текущего контроля

Модуль 1: Письменный перевод текстов по теме «Образование»

ОК-5 способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.

1. Перевести текст по теме «Образование».
2. Составить тематический глоссарий.
3. Определить переводческие приемы.

ПК-16 способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

1. Перевести текст.
2. Проанализировать текст на определение переводческих ошибок. Предложить свои решения в каждой из предложенных ситуаций.

ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

1. Перевести текст.
2. Определить переводческие ошибки, связанные с денотативным содержанием текста
3. Определить нормативные и узуальные ошибки.

ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

1. Перевести тематический текст изучаемого модуля с русского языка на английский.
2. Составить глоссарий исключительно новых терминов. Указать ссылку на источник, из которого заимствовано определение.

Модуль 2: Письменный перевод текстов по теме «Экология».

ОК-5 способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.

1. Перевести текст.
2. Составить тематический глоссарий.
3. Определить переводческие приемы.

ПК-16 способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

1. Перевести текст.
2. Проанализировать текст на определение переводческих ошибок. Предложить свои решения в каждой из предложенных ситуаций.

ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

1. Перевести текст.
2. Определить переводческие ошибки, связанные с денотативным содержанием текста.
3. Определить нормативные и узуальные ошибки.

ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

1. Перевести тематический текст изучаемого модуля с русского языка на английский.
2. Составить глоссарий исключительно новых терминов. Указать ссылку на источник, из которого заимствовано определение.

Модуль 3: Письменный перевод текстов по теме «Экономика».

ОК-5 способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.

1. Перевести текст.
2. Составить тематический глоссарий.

3. Определить переводческие приемы.

ПК-16 способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

1. Перевести текст.

2. Проанализировать текст на определение переводческих ошибок. Предложить свои решения в каждой из предложенных ситуаций.

ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

1. Перевести текст.

2. Определить переводческие ошибки, связанные с денотативным содержанием текста.

3. Определить нормативные и узуальные ошибки.

ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

1. Перевести тематический текст изучаемого модуля с русского языка на английский.

2. Составить глоссарий исключительно новых терминов. Указать ссылку на источник, из которого заимствовано определение.

Модуль 4: Письменный перевод текстов правовой тематики

ОК-5 способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.

1. Перевести текст.

2. Составить тематический глоссарий.

3. Определить переводческие приемы.

ПК-16 способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

1. Перевести текст.

2. Проанализировать текст на определение переводческих ошибок. Предложить свои решения в каждой из предложенных ситуаций.

ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

1. Перевести текст.

1. Определить переводческие ошибки, связанные с денотативным содержанием текста.

2. Определить нормативные и узуальные ошибки.

ПСК-3.3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

1. Перевести тематический текст изучаемого модуля с русского языка на английский.

2. Составить глоссарий исключительно новых терминов. Указать ссылку на источник, из которого заимствовано определение.

84. Вопросы промежуточной аттестации

Девятый семестр (Зачет, ОК-5, ПК-16, ПСК-3.2, ПСК-3.3)

1. Сделайте переводческий анализ текста и выработайте общую стратегию перевода текста по теме «Экология».

2. Сделайте переводческий анализ текста и выработайте общую стратегию перевода текста по теме «Экономика».

3. Сделайте переводческий анализ текста и выработайте общую стратегию перевода текста по теме «Юриспруденция».

4. Назовите особенности стилей текстов по изучаемой тематике («Образование», «Экология», «Экономика», «Юриспруденция»).

5. Сопоставьте текст оригинала и его перевод, определите основные переводческие трансформации.

6. Переведите тематические тексты. Определите ошибки, связанные с денотативным содержанием текста (немотивированные опущения, добавления, замена на лексическом и лексико-грамматическом уровнях).

7. Переведите тематические тексты. Определите нормативные и узуальные ошибки

(ошибки перевода имен собственных, стилистические ошибки, графический буквализм, несоблюдение правил оформления).

Десятый семестр (Зачет, ОК-5, ПК-16, ПСК-3.2, ПСК-3.3)

1. Сделайте переводческий анализ текста и выработайте общую стратегию перевода текста по теме «Экология».
2. Сделайте переводческий анализ текста и выработайте общую стратегию перевода текста по теме «Экономика».
3. Сделайте переводческий анализ текста и выработайте общую стратегию перевода текста по теме «Юриспруденция».
4. Назовите особенности стилей текстов по изучаемой тематике («Образование», «Экология», «Экономика», «Юриспруденция»).
5. Сопоставьте текст оригинала и его перевод, определите основные переводческие трансформации.
6. Переведите тематические тексты. Определите ошибки, связанные с денотативным содержанием текста (немотивированные опущения, добавления, замена на лексическом и лексикограмматическом уровнях).
7. Переведите тематические тексты. Определите нормативные и узусные ошибки (ошибки перевода имен собственных, стилистические ошибки, графический буквализм, несоблюдение правил оформления).

85. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, готовности к практической деятельности, успешного выполнения студентами лабораторных и курсовых работ, производственной и учебной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Собеседование (устный ответ) на зачете

Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного ответа) студенту предварительно предлагается перечень вопросов или комплексных заданий, предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

- усвоение программного материала;
- умение излагать программный материал научным языком;
- умение связывать теорию с практикой;
- умение отвечать на видоизмененное задание;
- владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по изучаемой проблеме;
- умение обосновывать принятые решения;
- владение навыками и приемами выполнения практических заданий;
- умение подкреплять ответ иллюстративным материалом.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. Вдовичев, А.В. Перевод экономических текстов : учебное пособие : [16+] / А.В. Вдовичев, Н.П. Наumenко. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 228 с. : URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363511>

2. Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баченко, А. В. Вдовичев [и др.]. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2015. – 256 с.

Дополнительная литература

1. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л.В. Мосиенко ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>

2. Основные понятия англоязычного переводоведения / ред. М.Б. Раренко. – Москва : РАН ИНИОН, 2011. – 252 с. – (Теория и история языкознания). URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570>

3. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.lib/msu.su> – Каталог Научной библиотеки МГУ.

2. www.elibrary.ru – Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU– это крупнейший российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты научных статей и публикаций. На платформе eLIBRARY.RU доступны электронные версии российских научно-технических журналов, в том числе около 900 журналов в открытом доступе. Практически все публикации из этой коллекции относятся к категории «рецензируемых».

3. <http://library.mordgpi.ru> – Электронная библиотека МГПУ. Электронная библиотека МГПУ содержит электронные ресурсы по всем отраслям знаний. В ней представлены научные, учебные, учебно-методические издания преподавателей Мордовского государственного педагогического университета им. М. Е. Евсевьева.

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

- спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- конкретизировать для себя план изучения материала;
- ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;
- изучив весь материал, выполните итоговый тест, который продемонстрирует готовность к сдаче зачета.

Алгоритм работы над каждой темой:

- изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;
- прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;
- выпишите в тетрадь основные категории и персоналии по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к зачету;
- составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на лабораторном занятии;
- выучите определения терминов, относящихся к теме;
- продумайте примеры и иллюстрации к ответу по изучаемой теме;
- подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;
- продумывайте высказывания по темам, предложенным к лабораторному занятию.

Рекомендации по работе с литературой:

- ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
- составьте собственные аннотации к другим источникам на карточках, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к зачету;
- выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы.

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационных справочных систем (обновление выполняется еженедельно)

1. Информационно-правовая система «ГАРАНТ» (<http://www.garant.ru>)
2. Справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru>)

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Профессиональная база данных «Открытые данные Министерства образования и науки РФ» (<http://xn----8sblcdzzacvuc0jbg.xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/opendata/>)
2. Электронная библиотечная система Znanium.com(<http://znanium.com/>)
3. Единое окно доступа к образовательным ресурсам (<http://window.edu.ru>)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций на лекциях. Для проведения практических занятий, а также организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий.

Компьютерный класс, №223.

Основное оборудование:

Наборы демонстрационного оборудования: автоматизированное рабочее место преподавателя в составе (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, сетевой фильтр, веб камера, акустическая система), интерактивная доска, мультимедийный проектор.

Автоматизированные рабочие места (компьютеры – 14 штук).

Учебно-наглядные пособия:

Презентации.

Помещение для самостоятельной работы, №113.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал, №101.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 штук).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал электронных ресурсов, №101б.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 штук).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.